

Научная статья

УДК 395(470.6)

DOI: 10.31007/2306-5826-2025-1-64-7-14

КУЛЬТУРА ВРАЧЕВАНИЯ В ЧЕРКЕССИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX в. (ПО СООБЩЕНИЯМ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ К. ШТЮККЕРА, К. НОЙМАНА, ФР. КОЛЕНАТИ)

Асият Мусаевна Абаева^{1✉}, Асуана Мусаевна Абаева²

¹ Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия,

² Кабардино-Балкарский государственный университет, Нальчик, Россия

¹ asiatg@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0003-0066-3755>

² asu_ana@inbox.ru, <https://orcid.org/0009-0009-8103-8679>

© А.М. Абаева, А.М. Абаева, 2025

Аннотация. В статье рассматриваются методы и способы врачевания и анализируется состояние традиционной медицины в Черкессии второй половины XIX века. Материалом для данной статьи послужили сведения немецкоязычных путешественников Карла Штюккера [Sitten... 1862: 1–288], Карла Фридриха Ноймана [Russland... 1840: 1–154], Фридриха Антона Коленати [Reiseerinnerungen... 1859: 1–119], посетивших Кавказ и оставивших наряду с этнографическим описаниями, сообщения об искусстве врачевания черкесов, об обрядах и ритуалах исцеления от различных болезней. Приводятся сведения из очерков немецкоязычных путешественников, ранее не переведенных на русский язык и поэтому неизвестных как широкому кругу читателей, так и ученым-кавказоведам. Целью исследования является введение в научный оборот, анализ и систематизация содержащихся в них сведений о методах традиционной медицины в черкесском обществе второй половины XIX века. Они способствуют формированию более полного представления о культуре и обычаях черкесов и обогащению отечественного кавказоведения.

Ключевые слова: этнография, традиционная медицина черкесов, европейские путешественники, религиозные обряды и ритуалы

Для цитирования: Абаева Асият М., Абаева Асуана М. Культура врачевания в Черкессии второй половины XIX века (по сообщениям путешественников К. Штюккера, К. Ноймана, Фр. Коленати) // Вестник КБИГИ. 2025. № 1 (64). С. 7–14. DOI: 10.31007/2306-5826-2025-1-64-7-14

Original article

CULTURE OF HEALING IN CIRCASSIA IN THE SECOND HALF OF THE XIX CENTURY (ACCORDING TO REPORTS OF TRAVELERS K. STUCKER, K. NEUMANN, FR. KOLENATI)

Asiyat M. Abaeva^{1✉}, Asuana M. Abaeva²

¹ Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia

²Kabardian-Balkarian State University, Nalchik, Russia

¹asiatg@mail.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0003-0066-3755>

²asu_ana@inbox.ru, <https://orcid.org/0009-0009-8103-8679>

© A.M. Abaeva, A.M. Abaeva, 2025

Abstract. The article examines the methods and techniques of healing and analyzes the state of traditional medicine in Circassia in the second half of the 19th century. The material for this article was based on information from German-speaking travelers Karl Stücker [Sitten... 1862: 1–288], Karl Friedrich Neumann [Russland... 1840: 1–154], Friedrich Anton Kolenati [Reiseerinnerungen... 1859: 1–119], who visited the Caucasus and left behind, along with ethnographic descriptions, reports on the healing art of the Circassians, on rites and rituals for healing from various diseases.

This study presents information from essays by German-speaking travelers that have not previously been translated into Russian and are therefore unknown to both the general readership and Caucasian scholars.

The purpose of this study is to introduce into scientific circulation and to analyze and systematize the information contained therein about the methods of traditional medicine in Circassian society in the second half of the 19th century. They contribute to the formation of a more complete understanding of the culture and customs of any ethnic group and contribute to the enrichment of the fund of previously untranslated literature.

Keywords: ethnography, traditional medicine of the Circassians, European travelers, religious rites and rituals

For citation: Abaeva Asiyat M., Abaeva Asuana M. Culture of healing in Circassia in the second half of the XIX century (according to reports of travelers K. Stuecker, K. Neumann, Fr. Kolenati). Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2025; 1 (64): 7–14. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2025-1-64-7-14

Каждая эпоха в истории человечества имеет свое лицо, отраженное в зеркале врачебного искусства. Народные методы целительства у черкесов XIX века существенно отличаются от современной медицины. Однако, как писал Гиппократ об искусстве врачевания: «В медицине уже с давнего времени всё имеется в наличности; в ней найдены и начало, и метод» [Марчукова 2003: 265]. В основе традиций лежит сокровенное, скрытое от непосвященных, эзотерическое знание, которое передавалось от старших представителей рода младшим в устном виде и хранилось в строжайшей тайне. На наш взгляд, одной из причин нарастающей в области изучения этнографии кавказских народов стагнации, а также отсутствия письменных памятников, свидетельствующих о состоянии медицины, о традициях и обычаях черкесов, связанных с сохранением здоровья является «утрача открытий и наблюдений, важных для будущих поколений» [Russland... 1840: VII].

В сложившихся условиях зачастую единственным источником, содержащим ценные сведения о культуре и обычаях, в том числе и об обычаях, связанных с методами и способами врачевания, служат очерки, мемуары путевые записки путешественников. В числе европейских авторов, в трудах которых мы находим сообщения о методах лечения у черкесов, нельзя не назвать Обри де ла Мотрэ, французского дворянина, путешественника и дипломата, побывавшего на Северном Кавказе в 1711 году. В его очерке «Путешествие по Европе, Азии и Африке» описывается процедура оспопрививания девочки [Кавказ... 2010: 103–105]. Генерал-лейтенант русской службы немецкого происхождения И.В. Блаرامберг, который несколько раз посетил Северный Кавказ (1830, 1835, 1837, 1840 гг.), в своем фундаментальном трехтомном исследовании о Кавказе описывает способ лечения головных болей, обряд лечения раненого, сопровождавшийся танцами и песнопениями, ритуал излечения некоторых видов лихорадки с помощью исцеляющей силы древних могил и развалин античных монументов, а также отмечает, что черкесы знают рецепт прекрасного средства для лечения ран и язв [АБКИЕА 1974: 388–389]. Об успешном исцелении молодой женщины с плевритом методом кровопускания сообщает Джемс Белл, английский политический агент, находившийся на Кавказе, среди черкесов, с 1837 до 1839 годы [АБКИЕА 1974: 458–489].

Проанализировав переведенные на русский язык труды и сочинения европейцев можно сделать вывод, что в своих трудах большинство авторов тему медицины затрагивают лишь вскользь, уделяя большее внимание хозяйственному и общественно-политическому строю черкесов.

Одним из европейцев, посетивших Кавказ и оставивших ценные сведения о традиционном врачевании черкесов, был отставной лейтенант армии Королевства Великобритании Карл Штюккер, описавший свои воспоминания о Кавказе в книге «Нравы и обычаи в Турции и Черкесии» [Нравы и обычаи... 2016: 168]. Мемуары Штюккера содержат уникальные сведения о способах удаления зубов, о методах кровопускания, а также о родовспоможении. Особый интерес у Штюккера вызвал способ, которым черкесы удаляли себе больные зубы. По его словам, это происходило редко, так как у них были очень здоровые и, к тому же, благодаря воздержанию от табакокурения, белые зубы [Нравы и обычаи... 2016: 36]. Автор описывает два способа удаления зубов, которые практиковались черкесами. Если зуб находился в верхней челюсти, пациент привязывал к зубу петлю из веревки или конного волоса, а концу веревки привязывал дубину и с этим сооружением направлялся к первому встречному, который одним рывком выдергивал ему зуб. А если зуб находился в нижней челюсти и был коренным, то пациент привязывал конец веревки к ветке дерева, прыгал с какого-нибудь возвышения, которое ставилось под его ноги, а зуб оставался висеть на дереве. Путешественник утверждает, что являлся свидетелем того, как зуб не удавалось удалить таким образом, а бедняга вместе с зубом оставался висеть на дереве. Беднягу сразу освобождали от роковых веревок. Штюккер обращает также внимание на то, что боль во время этой процедуры вообще не имела значения.

Немного более утонченным называет очевидец способ кровопускания. Он отмечает, что черкесы, как и европейские ветеринары, использовали для этого короткую палку, к концу которой было прикреплено лезвие. Острием лезвия они прокалывали лошади ногу над копытом и попадали в вену. Однако, человеку не пускали кровь из вен на руках и на лбу. Через некоторое время кровь останавливали, приложив к разрезу плесень, и накладывали повязку [Нравы и обычаи... 2016: 37]. Данный факт использования плесени указывает на то, что черкесы знали о ее антибиотических свойствах намного раньше открытия «лекарства века» под названием *пенициллин* шотландским биохимиком Александром Флемингом.

В труде немецкого военного приводятся также очень редкие сведения о табуированной теме в культуре кавказских народов, а именно, о родах. Автор считает, что роды проходили у черкешенок очень легко, так как свободному развитию их тела не препятствовали искусственные средства украшения, характерные для европейской культуры. Здесь Штюккер, по-видимому, имеет в виду европейскую моду на ношение корсетов, которые стягивали и сжимали не только талию, но и ребра. Хотя уже в 1788 году доктор Зёмеринг издал книгу о вреде ношения корсетов, конец болезненно-нездоровой деформации туловища корсетом был положен лишь в XX столетии, когда человечество вспомнило о естественных линиях тела [Кибалова 1986: 9–11]. Так Штюккер описывает сам процесс родов: «Роженица опускается на колени в постели при приближении схваток и наклоняет верхнюю часть туловища немного вперед, в то время как повитуха поглаживаниями по животу пытается освободить мать от бремени. Уже в тот самый день роженица выполняет обычно свои домашние обязанности» [Нравы и обычаи... 2016: 230]

Среди таких известных немецких путешественников, посетивших Кавказ, как Юлиус Клапрот [Reise in den Kaukasus... 1812: 1373], Карл Кох [Reise durch Russland 1842: 1102], Готфрид Мерцбахер [Aus den Hochregionen... 1901: 1900] стоит отметить немецкого ориенталиста, историка и переводчика Карла Фридриха Ноймана, автора уникального исследования под названием «Россия и черкесы» [Russland... 1840: 1–154].

Немецкий ориенталист Нойман в своем труде «Россия и черкесы», описывает народные способы избавления от таких инфекционных заболеваний, как лепра, чума, оспа. Исследователь отмечает, что черкесы были очень умеренны в еде, что способствовало достижению ими глубокой старости и защищало их от многих болезней; но они, особенно женщины, часто страдали от лепры, а время от времени в Черкесии также свирепствовали чума и оспа, избавление от которых могло бы быстро повысить численность народа. Ученый считает странным тот факт, что черкесы не пресекали распространение чумы, в то время как научились предупреждать заражение оспой. Так Нойман описывает традиции, связанные с лечением оспы: «Заболевшего оспой запирают в отдельной хижине, куда не позволяют входить никому, кто еще не перенес это заболевание. То же самое относится и к слугам. До тех пор, пока больной находится в изоляции, его родственники и друзья пребывают в трауре и не занимаются никакой работой, не моют ни руки, ни лицо, даже не стригут себе ногти и не меняют одежду. Если болезнь благополучно уходит, то они отмечают выздоровление друга, делая жертвоприношение, и устраивают пиршества» [Россия и Черкесы 2018: 168].

По мнению Ноймана, черкесы обладали хорошим здоровьем благодаря умеренному образу жизни. Поэтому автор недоумевает по поводу того, что в странах Кавказа встречалось большое количество как местных, так и чужеземных врачей. Первые, по его сведениям, использовали в качестве лекарств разные травы, масло, воск и мед; они пускали кровь, особенно при сильных головных болях. С помощью ножа они делали надрез на больном месте и после выхода достаточного количества крови, закрывали рану крапивой или куском хлопковой ткани. Автор считает, что из-за склонности народа к разбою им приходилось часто лечить раны, в чем они достигли успехов. В труде даются описания удивительных по мнению европейца церемоний, сопровождавших процесс лечения: «Больной должен лечь в постель в отдельной комнате, у подножия его кровати кладут лемех плуга, молот и ставят чашку с водой, в которой находится свежеснесенное яйцо. Все, кто посещает больного, бьют молотом три раза по лемеху, опускают свои пальцы в воду и обрызгивают больного, молясь при этом богу о его выздоровлении. Совершив данный ритуал, они становятся в круг, танцуют и произносят разные интересные заклинания. В этой стране считают, что в талисманах, амулетах и молитвах заключена особая целебная сила» [Россия и Черкесы 2018: 169].

Местные врачи пользовались у народа большим почетом. Никто не имел права занимать то место, где недавно сидел врач; а нарушивший это предписание, должен был заплатить врачу небольшой штраф и такие сборы от штрафов являлись хорошим доходом для черкесских докторов. Врачи находились всю ночь в покоях больного, куда родственники и друзья больного приносили им ужин, состоящий, помимо прочих блюд, из баранины или козлятины. Под вечер появлялась молодежь обоих полов с флейтой и другим инструментом, похожим на лютню. Юноши становились по одну сторону комнаты больного, а девушки – по другую. Юноши начинали петь боевые песни, в которых восхваляли мужество и храбрость, а девушки в это время, выстроившись в ряды, танцевали вокруг поющего хора. Музыканты аккомпанировали им и завершали это представление перед ужином рассказами. После ужина обычно устраивались игры, например, к потолку привязывали проволоку с куском пирожного или пирога, а молодые люди, раскачивая веревку, старались поймать ее зубами, в процессе чего часто участники ломали себе зубы. Так проходила первая ночь в комнате больного, и никто даже не думал об отдыхе. По мнению исследователя, больные стеснялись показать, что шум причинял им страдания, но не исключал, что боевые песни прибавляли им сил, а игры и веселье молодежи развлекали их. Конечно, больные во всем этом действе не принимали никакого участия – во всяком случае, считалось, что это ни в коей мере не препятствует их выздоровлению [Россия и Черкесы 2018: 170].

В отличие от предыдущих авторов, австрийский врач, натуралист и путешественник Фридрих Антон Коленати совершил две исследовательские поездки на Кавказ в 1843 и 1844 годах. Пребывание путешественника на Северном Кавказе продлилось четыре месяца, в Грузии – пять месяцев. Результаты двух последних экспедиций автор изложил в первой части «Путевых заметок» [Reiseerinnerungen... 1859: 1–2].

В первой части своего очерка «Путевые заметки», посвященной путешествию в Черкесию, в двенадцатой главе под названием «Врачевание у черкесов», автор дает подробное описание традиционных методов оказания помощи больным при ранениях, вывихах и переломах. Все, что известно о черкесской медицине, как считает Коленати, основано на лечении ран, что являлось задачей черкесских хирургов, которых в народе называли *дшарах* (в тексте очерка данное слово приводится как «*dschara*», и, вероятнее всего, происходит от арабского «*al-jaraah*»). В случае внутренних болезней верх одерживали предрассудки. Обычно звали муллу и просили прочитать молитву за больного. Мулла начинал произносить молитву тихо и торжественно, а заканчивал громко. Затем он дул на больного, записывал на листке бумаги изречение из Аль-Корана, бросал исписанную бумагу в сосуд с водой, затирав написанное и давал пациенту выпить эту воду. Иногда этой водой поливали больную конечность или прикрепляли бумагу с молитвами к одежде больного.

Черкесские хирурги (дшара), по сведениям Коленати, превосходно и при этом быстро вылечивали огнестрельные и резаные раны, тогда как причина смертей в европейских госпиталях и лазаретах заключалась в совместном содержании больных [Reiseerinnerungen 1859: 84]. Автор подробно описывает способ лечения ран черкесскими хирургами: «Первое, что необходимо сделать при огнестрельном ранении, – очистить рану от инородных тел. Это делается с помощью вычищенной, сырой спинки форели. Форелевые хребты разных размеров очищают от мяса, кости коротко обрезают, оставшиеся кончики закругляют, и так хранят заготовленные хребты. В случае сквозных огнестрельных ранений такую препарированную спинку форели несколько раз поворачивают в разные стороны и тянут вперед и назад – операция крайне болезненная и на вид варварская. Однако, этим способом рана очищается от попавших туда волокон одежды, и особенно от волосков шерсти, и таким образом удаляются части, препятствующие заживлению и способствующие нагноению; кроме того, внутренние поверхности раны скарифицируются, после чего рана полностью изолируется от атмосферного воздуха без промывания (иногда рану промывают квасцовой водой или кукурузной мукой и яичным желтком, иногда посыпают жжеными квасцами) и одновременно постепенно придавливается, что делается следующим образом: с только что забитой овцы стягивают шкуру, накладывают ее гладкой (внутренней) поверхностью на раненую часть тела и обматывают ее, сшивая края овчины. Конечно, место ранения еще немного отёчно, но имеет тенденцию к значительному опуханию. Свежий кусок меха хорошо прилипает к коже в любом месте и постепенно стягивает пораженный участок посредством крайне медленного, постепенного высыхания (потому что он не заменяется), и, таким образом, заживление происходит первичным натяжением и в гораздо более короткие сроки, с меньшей потерей сил и крови у пациента и меньшим нагноением, которое часто вообще не происходит. Раздробленные конечности также сшиваются описанным способом» [Reiseerinnerungen 1859: 84–85]. Автор описывает еще одну операцию, которая, по его словам, также может быть поучительной даже для европейских врачей. Речь идет о вправлении вывиха конечностей. На расседланную лошадь, которую заранее накормили ячменем и солью, усаживали либо укладывали пациента грудью так, чтобы руки обхватывали бока лошади, а ноги лежали на ее крупе. В первом случае – ноги, а во втором – руки, со всей силы тянули к животу лошади с помощью веревок из козьей шерсти, так как она очень мягкая, а если ноги были

слишком длинные, то между больной конечностью и лошадьёю с каждой стороны вставляли надутый бурдюк из козьей шкуры [Reiseerinnerungen 1859: 85]. Затем лошадь поили большим количеством воды, и она отекала, дшара или нукер стояли рядом с вывихнутой конечностью и прислушивались; если конечность попадала в сустав, веревки быстро ослабляли или перерезали, пациента поднимали с лошади. Коленати, будучи практикующим врачом, высоко оценил такое сферическое расширение и считал этот метод менее болезненным; кроме этого, ученый убежден, что оно никогда не приводит к перерастяжению суставов, и поэтому неблагоприятные последствия и травмы исключены. Для детей же лошадь заменялась бурдюком [Reiseerinnerungen 1859: 85–86].

Путешественники Карл Штюккер, Карл Нойман и Фридрих Коленати не ограничивались какой-то одной сферой, описывая Черкесию в своих мемуарах и очерках. Их в равной степени интересовали как географические и политические особенности страны, так и их религия, нравы и обычаи, поэтому данные труды представляют собой ценный источник по культуре врачевания у черкесов.

Несмотря на то, что сведения и данные, приводимые различными исследователями и авторами, значительно рознятся в связи с тем, что они могли описывать в своих очерках и мемуарах традиции и обычаи совершенно разных черкесских племен, мы постараемся систематизировать действия, к которым прибегали черкесы в XIX веке с целью исцеления больных. Все перечисленные нами методы врачевания можно разделить на две группы:

1. *Практические методы народной медицины*, осуществляемой черкесскими хирургами (дшара), выработанные многовековой практикой и накоплением эмпирического опыта: удаление зубов, вправление вывихов и переломов, лечение огнестрельных и резаных ран, кровопускание при головной боли;

2. *Сакральные традиции, обряды и ритуалы*: обычаи родовспоможения, обряды, сопровождавшие лечение от оспы; ритуалы с заклинаниями для исцеления ран, чтение определенных молитв при болезнях внутренних органов.

Опираясь на сведения европейских авторов, можно сделать выводы о том, что во второй половине XIX века для лечения больных наряду с практическими методами народной медицины все еще не потеряли значимость сакральные традиции, обряды и ритуалы для исцеления от различных болезней.

Традиционные знания являются уникальным культурным кодом черкесского этноса, они встраивались в религиозные и мировоззренческие системы с древнейших времен, включая и искусство врачевания. Они имеют гораздо более глубокий смысл, чем тот, что мы связываем с современными медицинскими знаниями. Обращение к истории народного целительства важно еще и тем, что в нем заложены не только основы современных методов лечения, но и представления черкесов о вселенной, о секретах кавказского долголетия, здоровья и благополучия.

Список источников и литературы

АБКИЕА 1974 – *Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII–XIX вв.* / сост. В.К. Гарданов. Нальчик: Книжное издательство «Эльбрус», 1974. 636 с.

Кавказ... 2010 – *Кавказ: европейские дневники XIII–XVIII веков* / сост. В. Аталиков. Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых, 2010. Вып. III. 304 стр.

Кибалова 1987 – *Кибалова Л.* Иллюстрированная энциклопедия моды. Прага: Артия, 1987. 1058 с.

Клапрот 1812 – *Klaproth J.* Reise in den Kaukasus und nach Georgien (*Клапрот Ю.* Путешествие на Кавказ и в Грузию). Галле и Берлин: Типографии приюта г. Галле, 1812. 1373 с.

Коленати 1859 – *Kolenati Fr.A.* Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's (*Коленати Фр.А.* Путевые заметки. Путешествие в Черкесию). Дрезден: Типография Рудольфа Кунце, 1859. 119 с.

Кох 1842 – *Koch K. Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus in den Jahren 1836, 1837 und 1838* (Кох К. Путешествие по России и к Кавказскому перешейку в 1836, 1837 und 1838 годах). Штутгарт и Тюбинген: Издательство Котта, 1842. 1102 с.

Марчукова 2003 – *Марчукова С.М. Медицина в зеркале истории*. Санкт-Петербург: Издательство «Европейский Дом», 2003. 265 с.

Мерцбахер 1901 – *Merzbacher G. Aus den Hochregionen des Kaukasus* (Мерцбахер Г. Из высокогорных регионов Кавказа). Лейпциг: Издательство Дункера и Гумбольдта, 1901. 1900 с.

Народы 2016 – *Народы Северного Кавказа в европейской культуре и общественном сознании (историографические и источниковедческие аспекты)*. Ч. II. Карл Штюккер. Нравы и обычаи в Турции и Черкесии / сост. К.Ф. Дзамихов. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2016. 170 с.

Народы 2018 – *Народы Северного Кавказа в европейской культуре и общественном сознании (историографические и источниковедческие аспекты)*. Ч. III. Карл Фридрих Нойман. Россия и черкесы / сост. К.Ф. Дзамихов. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2018. 219 с.

Нойман 1840 – *Neumann K.F. Russland und die Tscherkessen* (Нойман К.Ф. Россия и черкесы). Штутгарт Тюбинген: Издательство Котта, 1840. 154 с.

Штюккер 1862 – *Stücker C. Sitten- und Charakterbilder aus der Türkei und Tscherkessien*. (Штюккер К. Нравы и обычаи в Турции и Черкесии). Berlin: Издательство Рейнхольд и Шлингманн, 1862. 288 с.

References

Adygi, balkartsy i karachaevtsy v izvestiyakh evropeiskikh avtorov XIII–XIX vv. [Adyge, Balkars and Karachays in the reports of European authors of the XIII–XIX-th centuries] / sost. V.K. Gardanov. Nal'chik: Knizhnoe izdatel'stvo «El'brus», 1974. 636 s. (In Russian)

Kavkaz: evropeiskie dnevniki XIII–XVIII vekov [Caucasus: European diaries of the 13th–18th centuries] / sost. V. Atalikov. Nal'chik: Izdatel'stvo M. i V. Kotlyarovykh, 2010. Vyp. III. 304 str. (In Russian)

KIBALOVA L. *Illyustrirovannaya entsiklopediya mody* [Illustrated Encyclopedia of Fashion]. Praga: Artiya, 1987. 1058 s. (In Russian)

KLAPROTH J. *Reise in den Kaukasus und nach Georgien* [Travel to the Caucasus and Georgia]. Galle i Berlin: Tipografii priyuta g. Galle, 1812. 1373 s. (In German)

KOLENATI FR.A. *Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's* [Travel Memories: Touring Circassia]. Drezden: Tipografiya Rudol'fa Kuntse, 1859. 119 s. (In German)

KOCH K. *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus in den Jahren 1836, 1837 und 1838* [Journey through Russia to the Caucasian Isthmus in the years 1836, 1837 and 1838]. Shtutgart i Tyubingen: Izdatel'stvo Kotta, 1842. 1102 s. (In German)

MARCHUKOVA S.M. *Meditsina v zerkale istorii* [Medicine in the Mirror of History]. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo «Evropeiskii Dom», 2003. 265 s. (In Russian)

MERZBACHER G. *Aus den Hochregionen des Kaukasus* [From the high regions of the Caucasus]. Leiptsig: Izdatel'stvo Dunkera i Gumbol'dta, 1901. 1900 s. (In German)

Narody Severnogo Kavkaza v evropeiskoi kul'ture i obshchestvennom soznanii (istoriograficheskie i istochnikovedcheskie aspekty). Ch. II. Karl Shtyukker. Nravny i obychai v Turtsii i Cherkessii [North Caucasus peoples in European culture and public consciousness (historiographical and source study aspects). Part II. Carl Stücker. Temper and customs in Turkey and Circassia] / Sost. K.F. Dzamikhov. Nal'chik: Izdatel'skii otdel KBIGI, 2016. 170 s. (In Russian)

Narody Severnogo Kavkaza v evropeiskoi kul'ture i obshchestvennom soznanii (istoriograficheskie i istochnikovedcheskie aspekty). Ch. III. Karl Fridrikh Noiman. Rossiya i cherkesy [North Caucasus peoples in European culture and public consciousness (historiographical and source study aspects). Part III. Part III. Karl Friedrich Neumann. Russia and Circassians] / Sost. K.F. Dzamikhov. Nal'chik: Izdatel'skii otdel KBIGI, 2018. 219 s. (In Russian)

NEUMANN K.F. *Russland und die Tscherkessen* [Russia and the Circassians]. Shtutgart i Tyubingen: Izdatel'stvo Kotta. 1840. 154 s. (In German)

STÜCKER C. *Sitten- und Charakterbilder aus der Türkei und Tscherkessien*. [Customs and traditions in Turkey and Circassia]. Berlin: Izdatel'stvo Reinkhol'd i Shlingmann. 1862. 288 s. (In German)

Информация об авторах

Асият М. Абаева – младший научный сотрудник сектора средневековой и новой истории.
Асуана М. Абаева – преподаватель иностранных языков.

Information about the authors

Asiyat M. Abaeva – junior researcher of the Sector of Medieval and Modern History.
Asuana M. Abaeva – teacher of foreign languages.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 17.02.2025; одобрена после рецензирования 29.03.2025; принята к публикации 30.03.2025.

The article was submitted 17.02.2025; approved after reviewing 29.03.2025; accepted for publication 30.03.2025.